

外国人向けパンフレット制作について

国際文化

●制作理由

インターネットで郡上市について調べていた時に、郡上市の良さはたくさんあることを知り、これを外国人観光客の人に知ってほしいと思ったから。

●内容

郡上市で体験できることと、郡上市の食についての2つのパンフレットを英語で制作する。

●GUJO PAMPHLET

[制作方法]

- 1.阿弥陀が滝、牧歌の里、シルクスクリーン、大滝鍾乳洞、食品サンプル、古今伝授の里大和の6つの場所に絞り、日本語で文を書く。
- 2.英語で翻訳する
- 3.ロビー先生に助言をもらう
- 4.イラストレーターに英語で文章を書く
- 5.表紙、裏表紙のデザインをきめる

[工夫したところ]

- ・日本らしさを出すために和柄を使った
- ・裏表紙には紹介したことが体験できる住所と電話番号を書いた
- ・日本特有の文化を外国人でもわかりやすいような説明にした



●GUJO FOOD PAMPHLET

※ 制作方法は1つ目のパンフレットと一緒

[工夫したところ]

- ・持ち運びしやすいようにサイズを小さくした
- ・説明を端的にした
- ・シンプルになりすぎないように和柄を使った



●まとめ

パンフレットを作ってみて、伝えることの難しさを感じました。日本人には簡単に伝わる単語も英語にしようとするすると表現が難しかったです。外国人に伝わる言い方をするために詳しくわかりやすいように説明し、納得のいく作品ができたと思います。

